

Unterstützt von / con il sostegno di:

AUTONOME
PROVINZ
BOZEN
SÜDTIROL



PROVINCIA
AUTONOMA
DI BOLZANO
ALTO ADIGE

Deutsche Kultur

NANG
autonomes wort



In Zusammenarbeit mit / in collaborazione di:



Landesmuseen Südtirol
Musei provinciali Alto Adige
Museums provinciali



Franzensfeste
Fortezza

Host: SAAV - Südtiroler Autorinnen- und Autorenvereinigung und 50x50x50 Landgewinn.

Wir danken: Hartwig Thaler, Sabrina Fortarel Delueg, Karl Dander, Esther Erlacher und dem Verein Oppidium.

Casa NANG
Temporäres Literaturhaus
Casa temporanea della letteratura
Casa dla letteratura temporanea

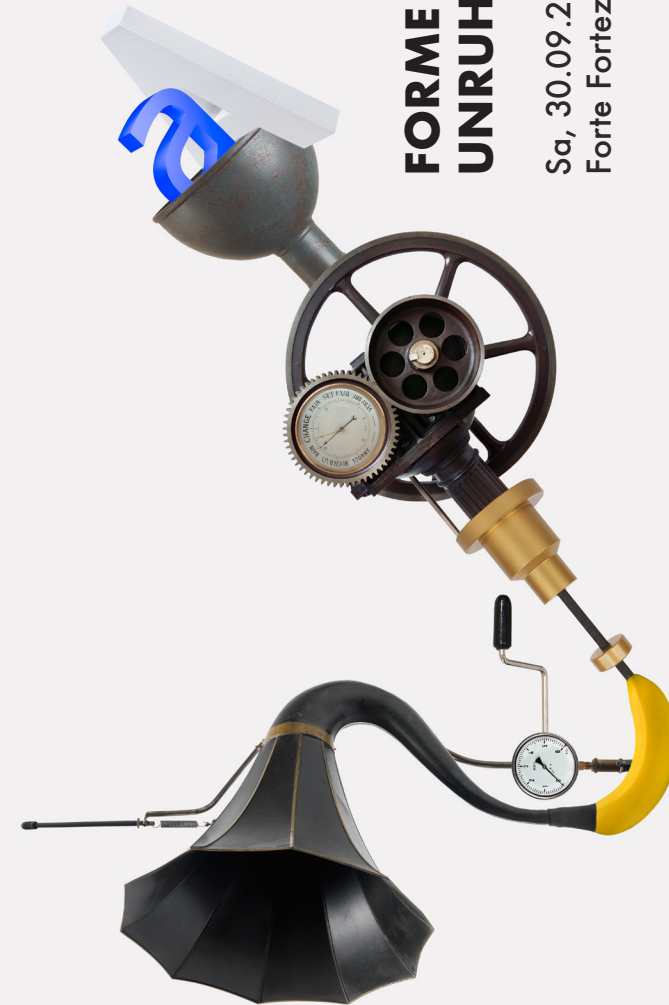
Un progetto della SAAV - ideato e coordinato da Maria C. Hilber in collaborazione con Matthias Vieider.

Design: Priska Schneider

FORME INQUIETE UNRUHIGE FORMEN

Sa, 30.09.2017

Forte Fortezza - Festung Franzensfeste



Wo steht der Raum um den Alpenhauptkamm heute im internationalen Diskurs? Welche lokalen Potentiale der Vielsprachigkeit sind noch ungeschöpft? Wie kann die Aufmerksamkeit von den Differenzen hin zu den gemeinschaftsbildenden Möglichkeiten der Sprache gelenkt werden?

Performative Walk: 10.30 & 13.30 Uhr

Zwei performative Rundgänge führen in körperlich-sprachlicher Übersetzung der Kunstwerke durch die Ausstellung in der Franzensfeste. Stimme und Körper erspüren die Werke und assoziieren frei, radikal und zart. Regie: Franziska Guggenbichler-Beck. Performance: Fritz Faust.

Symposium: 15.00 Uhr, Pulvermagazin

„Unruhige Formen“ ist den diversen Sprachen Südtirols gewidmet und spürt deren Mechanismen, Schreib-, Denk- und Übersetzungskulturen nach. Im Zusammentreffen von Autorinnen und Autoren, Übersetzerinnen und Übersetzern und Projektpräsentationen erforscht dieses Symposium die literarischen und künstlerischen Möglichkeiten der Übersetzung und eine Praxis der Vielsprachigkeit.

Großlesung: SAAV 17.30 Uhr, Pulvermagazin

Über 20 Südtiroler Autor*innen eröffnen ein literarisches Panorama bis zum vermeintlichen Horizont und darüber hinaus.

Finissage und Fest: 19.00 - 22.30 Uhr 37er Haus

Buffet und Italian Contemporary Folk mit Nachtcafé.

Dove si colloca oggi il territorio dell'arco alpino nell'ambito del discorso internazionale? Vi sono potenziali insiti al plurilinguismo locale che rimangono ancora latenti? Come possiamo distogliere l'attenzione dalle differenze e rivolgerla alla possibilità che la lingua offre di creare uno spazio comune?

Performative Walk: Ore 10.30 e 13.30

Due passeggiate performative introducono alla traduzione corporeo-linguistica delle opere d'arte attraverso la mostra a Fortezza. Voci e corpo toccano le opere con associazioni libere, lievi e radicali. Regia: Franziska Guggenbichler-Beck. Performance: Fritz Faust.

Simposio: Ore 15.00, Pulvermagazin

„Forme inquiete“ è dedicato alle diverse lingue parlate in Alto Adige di cui vuole indagare i meccanismi e le modalità di scrittura, pensiero e traduzione. Il simposio vuole esplorare le possibilità artistiche e letterarie della traduzione e la pratica del plurilinguismo attraverso conferenze, letture e presentazioni di progetti.

Reading: SAAV ore 17.30, Pulvermagazin

Più di venti autori e autrici altoatesini aprono un panorama letterario fino al presunto orizzonte ed oltre.

Festa e finissage: ore 19.00 - 22.30 37er Haus

Buffet e Nachtcafé con Italian Contemporary Folk.

Dr. ssa Cristina Cisotto:
Präsidentin Landesverband der Übersetzer
Presidente dell'unione provinciale traduttori

Dr.ssa Cristina Vezzaro:
Übersetzerin/Traduttrice

Maxi Obexer:
Autorin/Autrice „Gehen und Bleiben“

Dr.ssa Verena Egger:
Übersetzerin/Traduttrice

Rut Bernardi:
Autorin und Literaturwissenschaftlerin/Autrice e studiosa di letteratura/Scrittrice y tuadëura de leteratura

Projektvorstellung „Lyrischer Wille“ mit den Projektleitern/presentazione di „Lyrischer Wille“ con gli iniziatori **Arno Dejaco & Matthias Vieider**

Maria C. Hilber:
Moderation/Moderazione